

## แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวอาเซียน

เนื้อหาข่าวของประเทศ... สหรัฐอเมริกา... หมวด... การเมือง  
ข่าวประจำวัน... ๒๒... เดือน... กรกฎาคม... พ.ศ. ๒๕๕๙  
หัวข้อข่าว... ข้อตกลงครั้งใหม่ระหว่างสหภาพรัฐสภา (IPU) และสหประชาชาติ (UN) แสดงให้เห็นถึงการนำไปสู่  
ความร่วมมือที่ดีขึ้น

### เนื้อหาข่าว



วันที่ ๒๒ กรกฎาคม ๒๕๕๙ การลงนามข้อตกลงครั้งใหม่ระหว่างสหภาพรัฐสภา (IPU) และสหประชาชาติ (UN) ©IPU  
รายงานโดย Kim Haughton

เมื่อวานนี้ ณ สำนักงานใหญ่สหประชาชาติ นครนิวยอร์ก สหรัฐอเมริกา นายซาแบร์ ชาว์ดรี (Saber Chowdhury) ประธานสหภาพรัฐสภา ได้ให้การรับรองในพิธีลงนามข้อตกลงความร่วมมือครั้งใหม่ ระหว่างสหภาพรัฐสภาและสหประชาชาติ ถือเป็น การสร้างภาคีหุ้นส่วน และการติดต่อประสานงานกันที่เพิ่มมากขึ้น ระหว่างทั้งสององค์กร ข้อตกลงในการสร้างความสัมพันธ์ที่แน่นแฟ้นขึ้นในระดับฐานราก และจะสนับสนุนให้มีความร่วมมือ มากขึ้นในระดับการเมืองและการดำเนินงานในระดับปฏิบัติในนามของ “เราประชาชน” (“we the peoples”)

วาระการพัฒนาที่ยั่งยืน ปี ๒๕๗๓ ต้องการความร่วมมืออย่างเต็มที่จากสมาชิกรัฐสภา เพื่อสร้างความมั่นใจว่าจะทำให้บรรลุผลสำเร็จ ในวาระการประชุมของโลกที่มีความมุ่งมั่นอย่างแท้จริง รวมถึงการดำเนินการที่เร่งด่วนในประเด็น การเปลี่ยนแปลงสถานะทางภูมิอากาศ การลดความเสี่ยงของภัยพิบัติ และยกระดับ การบริหารการปกครองในวงกว้าง ความต้องการของเป้าหมายการพัฒนาที่ยั่งยืนแห่งชาติที่มีประสิทธิภาพ การมีทรัพยากรที่เพียงพอ การยกระดับการตรวจสอบ และการได้รับการสนับสนุนอย่างเต็มที่จากสมาชิกรัฐสภา ๔๕,๐๐๐ คน ทั่วทั้งโลก

นายซาแบร์ ชาว์ดรี (Saber Chowdhury) ประธานสหภาพรัฐสภา กล่าวว่า “ข้าพเจ้ายินดีอย่างยิ่ง ที่เห็นการลงนามข้อตกลงนี้ โดยนายบัน คีมูน (Ban Ki - moon) เลขาธิการสหประชาชาติ และนายมาร์ติน จุนกอง (Martin Chungong) เลขาธิการสหภาพรัฐสภา โดยหวังที่จะเห็นความร่วมมือในเชิงลึกมากขึ้น และต่อเนื่องระหว่างสหประชาชาติและสหภาพรัฐสภา”

เหนือสิ่งอื่นใดข้อตกลงครั้งใหม่จะสร้างความมั่นใจว่า จะมีการยกระดับการแลกเปลี่ยนข้อมูลและการแลกเปลี่ยนวิธีปฏิบัติที่เป็นเลิศ (best practices) ในการสร้างศักยภาพที่เข้มแข็งให้แก่รัฐสภาในวงกว้าง

/นายมาร์ติน...

นายมาร์ติน จุนกอง (Martin Chungong) เลขาธิการสหภาพรัฐสภา กล่าวว่า ข้อตกลงครั้งใหม่นี้ แสดงให้เห็นก้าวอย่างที่สำคัญถึงความสัมพันธ์ “ในฐานะที่เป็นองค์กรรัฐสภาของโลก สหภาพรัฐสภาทำงาน เพื่อสร้างความมั่นใจว่า รัฐสภาจะเข้าไปมีส่วนร่วมเกี่ยวข้องกับกระบวนการที่สำคัญในหลาย ๆ ด้านของสหประชาชาติ เพื่อนำเรื่องที่เกี่ยวข้องกับรัฐสภาไปสู่ประเด็นในระดับโลก และให้คำมั่นสัญญาในข้อตกลงที่สำคัญต่าง ๆ ของนานาชาติ อันจะนำไปสู่งานภารกิจประจำของรัฐสภา ในความตั้งใจที่จะเป็นการสร้างสันติภาพ ศักดิ์ศรี และความมั่งคั่งแก่ทุกฝ่าย”

ในหลายวาระ นายบัน คีมูน (Ban Ki – moon) เลขาธิการสหประชาชาติได้สนับสนุนการมีส่วนร่วมของรัฐสภาและสมาชิกรัฐสภา ในการสนับสนุนวาระการประชุมของสหประชาชาติที่มีผลในวงกว้าง โดยกล่าวว่า “ข้าพเจ้าหวังเป็นอย่างยิ่งว่า ข้อตกลงความร่วมมือครั้งนี้ พวกเราจะได้สร้างภาคีความร่วมมือที่แน่นแฟ้นยิ่งขึ้นระหว่างสหภาพรัฐสภาและสหประชาชาติ”

นายบัน คีมูน (Ban Ki – moon) กล่าวว่า ข้อตกลงฉบับใหม่นี้ถือเป็นปรากฏการณ์ครั้งใหม่ที่จะนำไปสู่การ “ทำงานด้วยกันอย่างใกล้ชิด เพื่อให้เป็นไปตามความคาดหวังและความต้องการของประชาชน” เขายังได้กล่าวเพิ่มเติมว่า “เรากำลังทำงานเพื่อประชาชน โลก เพื่อสันติภาพ ความมั่งคั่ง และความเป็นหุ้นส่วน” หรือที่รู้จักกันในนาม ๕ Ps (People, Planet, Peace, Prosperity and Partnership)

ภายหลังพิธีลงนาม นายมาร์ติน จุนกอง (Martin Chungong) และทีมงานอาวุโสของเขาได้จัดการประชุมร่วมกับเลขาธิการสหประชาชาติ

ที่มา <http://www.ipu.org/english/news.htm>

ผู้ปฏิบัติงาน นายวรเทพ เชื้อเจ็ตองค์.....  
ตำแหน่ง นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการพิเศษ.....  
กลุ่มงาน ภาษาอังกฤษ.....  
ผู้ตรวจทาน นางสาวสิรินดา จันทร์ภักษ์ ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ.....

## New IPU-UN agreement charts way forward on cooperation

22 JULY 2016



*On 21 July, a new IPU-UN Agreement was signed. ©IPU/Kim Haughton*

IPU President Saber Chowdhury has welcomed a new UN-IPU cooperation agreement signed yesterday at UN Headquarters in New York. Building on the growing partnership and interaction between the two organizations, the agreement places the relationship on a stronger footing and will facilitate greater cooperation at the political and operational levels on behalf of “we the peoples”.

The 2030 Agenda for Sustainable Development needs parliamentarians engaged fully to ensure its success. This ambitious world agenda, which includes urgent action on climate change, disaster risk reduction and enhanced governance worldwide, requires effective national SDG plans, adequate resources, enhanced oversight and strong support from the world’s 45,000 parliamentarians.

“I am pleased to see this agreement signed by UN Secretary-General Ban Ki-moon and IPU Secretary General Martin Chungong, and look forward to deeper and more frequent engagement between the UN and IPU,” said IPU President Chowdhury. Among other things, the new agreement will ensure enhanced information exchanges and sharing of best practices in strengthening parliamentary capacity worldwide.

IPU Secretary General Chungong said the new agreement marked a significant step forward in relations. “As the world organization of parliaments, IPU works to ensure parliaments are engaged in the major UN processes, bringing a parliamentary perspective on global issues and mainstreaming international commitments into the day-to-day work of parliaments, with a view to ensuring peace, dignity and prosperity for all.”

On many occasions, UN Secretary-General Ban has expressed his steadfast support for the engagement of parliaments and parliamentarians in support of the far-reaching UN agenda. “I sincerely hope that with this cooperation agreement we will strengthen much more our cooperative partnership between IPU and the United Nations”.

Mr. Ban noted that this was a new agreement for a new era. “Let’s work together, working closely to meet the expectations and aspirations of many people”. He added, “We are working for the people, our planet, peace, prosperity and partnership”, known as the 5 “Ps”.

Following the signing ceremony, Mr. Chungong and his senior team held a meeting with the UN Secretary-General.